

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

Nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística
y Correspondiente de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica
«Antonio Alzate.»

Entrega Núm 28

C
PC4832
.R6
1904
v.28
c.1

HERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

C

PC4832

.R6

1904

v.28

c.1



EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis



1080024709



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

preservarlas del agua, de los insectos y del salitre.—El *chapotote* se conoce también con los nombres de « estiercol de lagarto » y de « chicle prieto. » Refiriéndose tal vez á esta última denominación, dice el diccionario enciclopédico: « *Chapotote*. Especie de liga ó cera negra que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes. »—Es conocido con los nombres de Betún, Pez de Judea, asfalto, etc.—Ximénez dice: « vendiendo á bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueva España se halla, compranlo las damas mexicanas para maxcarlo y traerlo en la boca con gusto particular, porque limpia y conforta los dientes, y los buelue blancos. » (7.)

Chapulín (CHAPULIN « langosta »—dice Molina (*Perdimos el apunte en que teníamos los elementos de este vocablo.*) Insecto ortóptero, del que hay varia especies; de uno á seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas armadas en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta á gran distancia. (8.)

Chapuliscle (CHAPUL-ICHTLI: *chapulín*, *chapulín*; *ichlli*, *iscle*, fibra, filamento: « iscle ó filamento de los chapulines. ») Planta filamentosa de que gustan mucho los chapulines. (9.)



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

125245

Chapuz..... (No conocemos la verdadera palabra mexicana.) Planta errina ó estornutatoria. (10.)

Chaquiste..... (No conocemos la verdadera palabra mexicana.) Especie de mosquito que zumba, y cuya picadura altera el cutis. Esta plaga es constante é irremediable en los pueblos ribereños del Cosamaloapan.

Chaucle..... TZAUCTLI, me átesis de *tzacutli*, engrudo, pegamento. Radicales desconocidas.) Planta de hojas alternas y flores de colores muy vivos. Los indios la emplean como antidisentérica. De su raíz hacen un pegamento muy adhesivo, que lleva el nombre de la planta, *chaucle*. (11.)

Chae, chagüe... (CHIAHUITL. Ninguna de las significaciones que los diccionarios le dan á esta palabra, corresponde á la del aztequismo. Esto nos induce á creer que desconocemos la verdadera palabra mexicana.) Sementeras hechas en terrenos húmedos, que no necesitan riego. (32.)

Chamal..... (No conocemos la verdadera palabra mexicana.) Especie de jicama, cuyo rizoma, muy rico en fecula, sirve de alimento á los indígenas de la Frontera confeccionando tortillas

Chía..... CHIAN ó CHIA, «cierta semilla de que se saca azeite» —dice Molina. Radicales desconocidas. — Ferrás dice: « Del verbo *chiaua*, manchar, nace el nombre *chian*, por su propiedad esen

cial. » Lo contrario es lo verdadero: *chiaua* viene de *chia*, como en castellano, *aceitar* viene de *aceite*, y no *aceite* de *aceitar*.) Pequeña semilla de una planta hermosa cuyo tallo es derecho y cuadrangular. Las ramas están hermeticamente distribuidas, según los ángulos del tronco. La flor es azul. Hay dos especies de *chía*: una, negra y pequeña, de que se saca un aceite utilísimo para la pintura; y otra blanca y grande de que se hace una bebida que sirve de refresco. (13.)

Chiapaneco, ca. (CHAPANECATL, gentilicio de *Chiapan* ó *Chiapa*. De este último formaron los españoles el plural *Chiapas*, nombre que lleva hoy el Estado; y formaron ese plural, porque á raíz de la conquista, se dividía el territorio en dos partes, una era llamada *Chiapa* de los Españoles (Ciudad Real ó San-Cristóbal), y la otra, *Chiapa* de los Indios.) (14). Natural de Chiapas || Lo perteneciente á Chiapas.—Los dicionaristas cubanos registran los vocablos *chiapanes*, *chiapense* y *chiapeño*; pero no son usados en México.

Chicalote..... (CHICALOTL,) «yerua que lleva abrojos ó espinas» —dice Molina. Radicales desconocidos.) Planta herbácea, anual, de tallo ramoso, hojas dentadas y espinosas, y semilla en cápsula ovoide. (15).

Chicle..... (CHICTLI. TZICTLI. (Véase el artículo *Chicozapote* en la lección 92ª y

E
PH4066
R64
V.28

E
HEMET



FONDO BIBLIOTECARIO
VALARDE Y TELLES

su nota respectiva.) Leche glutinosa producida por el árbol del chicozapote y por el zapote mismo, cuando está verde, la que se condensa después de ponerla al calor de la olla hirviendo.— Esta substancia la mascan los niños y las mujeres para limpiarse los dientes; y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas.— Hay quien opine que desnuda esta materia de su parte glutinosa, y tratada bajo principios químicos, pudiera servir para alumbrar en forma de velas. || *Chicle* prieto, el chapopote. (V.) || *Chicle* virgen, el que se saca del fruto. (16).

Chicol..... (CHICOLLI, gancho, garabato; derivado de *chicola*, torcer.) Aparato que se usa para cortar la fruta de las ramas altas de los árboles. A veces tiene una canastilla donde se recoge la fruta para evitar que se caiga al suelo y se magulle ó reviente.

Chicote..... Esta palabra es también castellana, significa: « Persona de poca edad, pero robusta y bien hecha. » Verdaderamente es el aumentativo de *chico*. Significando « látigo » sólo es usado el vocablo en México; y esto nos hace sospechar que puede venir de *xicotli*, « jicote, » abispa grande que pica fuertemente; aludiendo á que la punta, ó pajuela de los látigos hiere en el aire como si picara un « jicote, » *xicotli*. Tal vez los indios, al sentir el golpe de

un látigo, hicieron esta comparación, y los españoles llamaron al *xicotli*, « chicote » ó « sicote, » como, le llaman en Cuba. Es tanto más probable esta opinión, cuanto que los indios no usaban látigos en la forma que tienen, sino que empleaban, para azotar, una simple soga, que llamaban *mecatli* (mecate) ó *temecahuiteconi*.— « Chicote » significa también, en la marinería, « extremo, remate ó punta de cuerda. » Esta significación sí se deriva ya del aztequismo « chicote, » porque estos extremos de cuerda se emplean también como látigos. (17).

Chicuace..... (CHICUACE. Seis. Esta palabra es una abreviación de *mapilchicuace*: *mapilli*, dedo de la mano; *chicuace*, seis, y también de *xopil-chicuace*; *xopilí*, dedo del pié; *chicuace*, seis.) La persona que tiene seis dedos en la mano, ó en el pié.

Chichi..... (CHICHI, apócope de *chichihualli*, teta.) Pecho, teta || Nodriza. (V. Chichigua.)

Chichicahuascle..... (TZITZICUAHUAZTLI. Peine que pica, reduplicativo de *tzicahuaztli*, peine.—Ximénez dice: «..... es yerua que tiene las ojas aserradas á manera de peyne..... llena de espinas, que produce las ojas como las del sirsio, largas y angostas aserradas y espinosas, de lo qual le nació el nombre. ») Uno de los nombres de la yerba llamada « coguayela. » (V)

Chichicamole... (CHICHIC-AMOLLI: *chicchie*, amargo; *amolli*, amole (V.), jabón: « Amole ó jabón amargo. » (Véase Amole.) Degeneración del amole después de sus distintas graduaciones, que son como veinte. (18).

Chichiascle... (TZITZICAZTLI, « hortiga. »—dice Molina. Radicales desconocidas, porque el verbo *tsitzica*, de donde se deriva el vocablo, significa « atorar ó meter algo muy apretado en un agujero. » lo cual no puede aplicarse á las espinas de la ortiga, que penetran fácilmente la epidermis) Planta de diferentes tallos, toda erizada de pelos tiesos y punzantes, que causan, al tocarla, mucho escozor. (19)

Chichiasclona... (No conocemos la genuina palabra mexicana: pero creemos que es un derivado del verbo mexicano *tsitzica*, « atorar ó meter algo apretado en un agujero ») Especie de cantarrana que se usa en las misas de aguinaldo, y que suena estrepitosamente.

Chichieullote... (A-TZITZICUULOTE: *atl*, agua; *tsitzicuultic*, « cosa muy flaca y seca. » (Molina) « El flaco y seco del agua, » esto es, « ave flaca acuática. ») (20) Ave de color pardo con el vientre blanco. Es larga de piernas; el pico muy largo, delgado y recto. Susténtase de insectos y semillas; cría entre los tularres, anda siempre en los lugares húmedos y nada en las ciénegas y lagunas. Inmigra de los Estados Unidos á Mé-

xico en numerosas bandadas, y habita temporalmente en la región lacustre del Valle y en los lugares pantanosos.— Los niños juegan con los *chichieullotes* haciéndolos arrastrar unos cohecitos de cartón. (12).

Chichigua..... (Chichihua, « ama que cría. »—dice Molina; derivado de *chichi*, mamar.) Nodriza || Vaca *chichigua*, la que está criando. || Ganado *chichiguo*, no el manso, como dice el Sr. Zayas Enriquez.

Chichigua jegüil- (CHICHIHUA-XIHUITL: *chichihua*, no driza; *xihuitl*, yerba, jegüite: « Yerba-nodriza, » aludiendo á los muchos jugos que tiene la planta. (22).

Chichiguameya. (CHICHIHUAL MEMEYA: *chichihualli*, teta; *memeya*, frecuentativo de *meya*, manar: « Que mana (leche) como teta. »—El P. Ximénez dice: « Esta yerua llamada « *chichihualmemeya*, ó planta que mana leche, de donde le vino el nombre, es de cierta leche que mana. »). Planta medicinal muy lechosa, que se emplea como purgante contra las calenturas intermitentes. (23)

Chichignaucle... (CHICHIHUAUTLI: *chichie*, amargo; *huautli*, bledos: « Bledos amargos. ») Cierta especie de quelite muy amargo. (24)

Chichiliano..... (Se compone este adjetivo del mexicano *chichiltic*, suprimida la última sílaba, cosa colorada, y de la desinencia castellana *ano*.) Se llama así al que tiene el pelo rubio y el cutis rojo.

La expresión vulgar es: *güero chichiliano*.

Chichimes... (Plural castellano de *chichime*, adulteración de *Tzitzimine*, plural de *Tzitzimill*, monstruo; el dios del infierno.) Los diablos; habitantes del aire; fieras que han de venir del cielo á destruir á la humanidad al terminar el mundo.

Chichimecatecle... Estos nombres da Bernal Díaz del Castillo, en su Historia de la Conquista de Nueva España, á uno de los cinco magistrados que gobernaban Tlaxcala cuando llegó Hernán Cortés. El verdadero nombre de ese cacique es *Chichimeca-teuctli*; *chichimeca*, plural de *chichimecatl*, *chichimeca*; *teuctli*, metátesis de *tecutli*, señor:—« Señor de los Chichimecas. » Una de las tribus primitivas de Tlaxcala era la de los *teochichimecas*. V. Chichimeca.

Chichinar... (Este verbo de estructura castellana, se formó del mexicano *chichinoá*, tostar, chamuscar.) Quemar, chamuscar.

Chichona... (Terminación femenina de *chichón*, formado de *chichli*, y de la desinencia aumentativa castellana *on*.) Mujer ó hembra que tiene grandes chichis ó tetas.

Chilacapochil... No hemos podido averiguar cual es la genuina palabra mexicana; pero el haber oído pronunciar á varios indios *chilacapochic*, nos induce á creer que el último elemento de la palabra es *po-chictic*, cardado, esponjado, inflado, y que se aplicó al animal de que se trata,

porque en su estado de larva presenta en el cuerpo unos pelos como lana cardada.) Insecto destructor de las hojas y las flores, así como de los frutos de diversas plantas cultivadas, y muy especialmente, de las flores del maíz.—Es conocido también con los nombres de *chilapa*, *nene*, *jumiote*, *tachi*, frailecillo y mayatillo. Algunas especies perjudican de preferencia los rosales, se les llama « Saltones del rosal. »

Chilacascle..... (No conocemos el genuino vocablo mexicano.) Planta que se cría en la superficie de las acequías y depósitos de agua estancada. (25).

Chilacate..... (TZIL-ACATL: (?) *tzilini*, sonar; *acatl*, caña: « Caña que suena ») Pito de carrizo.

Chilapeño..... (Derivado de *Chilapa*, con la desinencia castellana *eño*, *eña*. El nombre gentilicio mexicano es *chilapanecatl*, de donde se ha formado el aztequismo « chilapaneco, ca, » de poco ó ningún uso.) Natural, ó habitante de Chilapa. || Perteneciente á Chilapa: sombrero, machete *chilapeño*; frazada *chilapeña*.

Chilate..... (*Chilatl*: *chilli*, chile; *atl*, agua: « aguachil ó agua de axi »—dice Molina.) Bebida muy usada en las costas, compuesta de chile, cacao y agua.—La bebida, tal cual hoy se usa, la llamaban los indios *chil-cacahua-atl*, « bebida de cacao con chile »—dice Molina

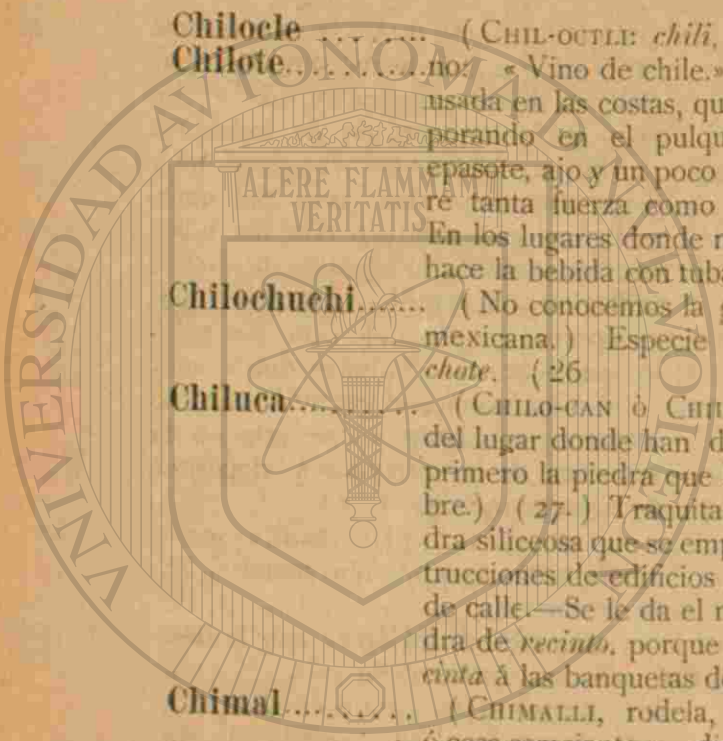
Chilocle (CHIL-OCTLI: *chili*, chile; *octli*, vino; «Vino de chile.») «Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque, chile ancho, epasote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba ó tepachi.

Chilochuchi..... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Especie de ceiba ó *po-chate*. (26)

Chiluca..... (CHILO-CAN ó CHILU-CAN, nombre del lugar donde han de haber sacado primero la piedra que lleva este nombre.) (27.) Traquita anfibólica. Piedra siliceosa que se emplea en las construcciones de edificios y de banquetas de calle.—Se le da el nombre de piedra de *recinto*, porque *ciñe* ó sirve de *ciñta* á las banquetas de las calles.

Chimal..... (CHIMALLI, rodela, adarga, paues, ó cosa semejante.)—dice Molina.—Radicales desconocidas) Melena. || Rodela de los indios bárbaros

Chimar..... (Este verbo, de estructura castellana, se formó del verbo mexicano *xima*, «rasurarse, labrar piedras, carpintear, raspar, etc.» las cuales significaciones, en sentido figurado, equivalen á la de molestar á alguno.) Molestar á alguno manoseándolo, tirándole de la ropa, ó de otro modo semejante. || Fregar. || Estar *chimado*: expresión familiar que se le aplica á la persona ó animal que ha recibido algún daño.

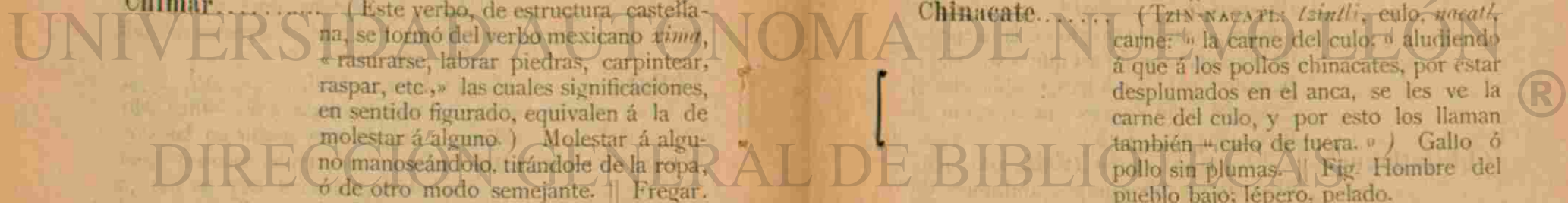


Chimiseolar... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chimiseol*, que no se usa en México, corrupción de *cem ixcollí*, una cucharada, un trago de algo. Dice el Sr. Ferráz que, en Costa-Rica, decir «deme un *chimiseol*,» equivale á «deme un trago.» Como los que andan pidiendo tragos, lo hacen entrando á diversas tiendas, de tal circunstancia viene tal vez la significación translaticia del verbo *chimiseolar*, «andar en varias partes.» Meterse en todas partes; ir á todas las fiestas.

Chimoelale..... (XIMOTLALI, siéntate: imperativo del verbo *tlalia*, sentarse.) Las indias, al colocar á su hijo pequeño en el mueble que lleva este nombre, le dicen: *ximotlali*, «siéntate;» y el tiempo del verbo se ha convertido en nombre del mueble. También nosotros tenemos nombres de esta clase; v. g.: un *corre-ve y-dile*, un *pase*, un *tente-en-pié*, un *pugare*. ¿Qué extraño es que los indios tengan un *siéntate*?

Chinacate..... (TZIN-NACATELI *tsintli*, culo; *nacatl*, carne: «la carne del culo,» aludiendo á que á los pollos chinacates, por estar desplumados en el anca, se les ve la carne del culo, y por esto los llaman también «culo de fuera.») Gallo ó pollo sin plumas. || Fig. Hombre del pueblo bajo; lépero, pelado.

Chinascle..... (XIN-ACHTLE: «semilla de ortaliza» —dice Molina.—Remi Simeon da por radicales ó elementos del vocablo,



xini, «caerse la pared,» y *achtli*, grano, pepita, semilla. Con el primer elemento no se percibe el sentido etimológico. Nido, semillero. || *Chinascle* de liendres: conjunto de liendres de piojo en la cabeza. || Nido de huevos de las aves. || *Chinascle* de bandidos: madriguera de ladrones.

Chincatana..... (TZI-CA-TANATI: *tzicatl*, hormiga; *tanatl*, bolsa, tanate (V.): «Hormiga-bolsa,» aludiendo á lo abultada que tienen la parte trasera. Cierta especie de hormiga.

Chincuayo..... (TZIN-CUAUH-YO: *tzintli*, parte posterior; *cuauhyo*, arbolado: «Mango, cola, rabo, tallo.» Especie de chile de largo rabo ó peciolo.—«Es delgado y de cinco dedos de largo; siémbrese en Marzo, y còxese en todo el discurso del año, porque se da siempre.»—(Xim.)—«Se llama *tzinquavhyo*, porque es silbestre,.....» dice el mismo Ximénez. El buen dominico creyó que el elemento *quauhyo*, derivado de *quahuatl* ó *cuahuatl*, que significa «árbol,» estaba tomado en la acepción de «selva,» siendo así que está significando «palo ó madera,» aplicado al rabo del chile, que es leñoso, como si fuera de palo. (28).

Chintatlagua..... (TZIN TIATLAUQUI: *tzintli*, ano parte posterior del cuerpo, abdomen de los insectos; *tlatlahqui*, bermejo, colorado: «Culo colorado.» Molina dice: «araña grande y ponzoñosa.»)

Araña que tiene manchas rojas en la parte trasera.—Un P. Ortiz de Oajaca, hizo célebres, durante algún tiempo, á estas arañas, asegurando que eran remedio eficaz contra el tifo; pero su aplicación produjo accidentes funestos. (29).

Chintete..... (TZIN-TETL: *tzintli*, base; *tetl*, piedra: «Cimiento de pared.» No percibiendo el sentido etimológico de la palabra, y consultando con un indio de Jojutla, muy perito en el idioma, supe que el nombre del animal llamado «chintete» era *tzintetl topill*, «lagartija de cimiento de pared,» aludiendo á que este reptil vive y anida en los cimientos de las cercas de piedra y de las paredes.) Una lagartija de cola larga.

Chipagu..... (CHIPAHUAC: «cosa limpia, hermosa, ó clara»—dice Molina.)—Nombre que se da al «yolosochil» (V.), acaso por la hermosura de su flor.—Ximénez dice: «La *yulaxochitl*, que llaman algunos *chipahuac*, que es como decir, planta que alegra el corazón.....»

Chipi-chipi..... (Esta palabra está formada de la duplicación de las dos primeras sílabas del verbo *chipini*, gotear.) Llovizna menuda y sostenida.

Chipil..... (TZIPIITL: «la criatura que está enferma ó desganada á causa de estar su madre preñada.»—dice Molina. Radicales desconocidas.) El Dr. Jesús Sánchez dice: «Niño enfermo á causas del destete.»—El Fr. F. Flórez di-

dice: « Ellos (los indios) fueron los que dieron el nombre de *tzipill* (entre nosotros *chipil*) á los niños de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres. » Esto último es lo exacto, porque al niño que se desteta cuando la madre no está embarazada no le llaman *chipil*; y además, la aseveración del Dr. Flórez tiene, en su apoyo lo que dice Molina, al definir la palabra.

Chipile..... (CHIPILIN. Radicales desconocidas.) Planta de la familia de las leguminosas. (30)

Chipote..... (CHIPOTLI ó XIPOTLI? Hinchazón, tumor. Radicales desconocidas.) Chichón, tofondrón.

Chiquigüite..... (CHIQUI-HUITL, « cesto ó canasta » —dice Molina. Las radicales pueden ser *chiqui*, raspar, y *huitolua*, doblar varas, porque para hacer los chiquigüites raspan las tiras de carrizo, para pulirlas, y las doblan para darles la figura circular.) Cesto ó canasto formado de tiras de carrizo entretejidas.

Chiquimole..... (CHIQUI-MOLIZ: « sirguerito paxaro » —dice Molina. Radicales desconocidas.) Especie de pájaro jilguero. Fig. Chismoso, zizañero. (31).

Chita..... « Redezilla para llevar de comer en el camino. » —dice Molina. Radicales desconocidas.) Bolsita de malla de mecate, en forma de redecilla. Equivale, por su estructura, al *rediculo* que usaban nuestros padres, y que hoy, con

obtuvo la aprobación de la Academia, se llama *rediculo*. Si Don Miguel Macías no le hubiera cortado los vuelos al inclito Valbuena en su « Fe de erratas del Diccionario de la Academia, » cuánto no hubiera dicho sobre este ridículo *ridiculo*.

Chochocol..... (TZOTZOCOLLI, « cantaro grande. » —dice Molina. —Según el Sr. Herrera Pérez, *tzotzocolli* viene de *tzotzoponi*, cosa que hace estruendo cuando la va-... Ningún diccionario ni autor traen esta voz, ni la usan los indios, y la que emplean es *tzotzoca*, y más frecuentemente *tzotzota*, las cuales tienen mayor afinidad y homofonía con *tzotzocoll*, primer elemento de *tzotzocolli*. —El Sr. Eutemio Mendoza dice: « *Tzotzocoll*, redondeado, encorvado á golpes. *tzotzotona*, golpear, *calli*, de *cola*, torcer, encorvar, rodear. Los alfareros indígenas forman los cántaros golpeando el barro con una paleta. » Es probable que los elementos de *tzotzocolli* se derivan de los verbos que señala el Sr. Mendoza; pero no se comprende la estructura de la palabra. También nos inclinamos á creer que la palabra es una onomatopeya del ruido que hace el cántaro al vaciarse.) Cántaro grande de barro, esteroidal, con tres asas para cargarlo con una especie de mecapal. Sirve, desde antes de la Conquista, para llevar el agua potable á las casas.

Chochopasele etc. (TZOTZO-PAZTLI: *tzotzo*, derivado de *toatzona*, golpear; *paztli*, derivado de *puzhu*, apretar: "Que aprieta golpeando." Los elementos de esta etimología (que es de E. Mendoza) pueden derivarse de los verbos mencionados, pero la estructura de la palabra no se ajusta á las reglas de composición. (33.) Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela cuando se teje.

Cholulteco, ca. (CHOLULTECATI, gentilicio de *Cholollan* ó *Cholullan*.) Natural ó habitante de Cholula. Lo perteneciente á Cholula: pirámide *cholutera*.

Chote..... Sincopa de *chayote*, según Macías. (2) En Veracruz significa "alcahuete."

Chuasele..... (TZOTUAZTLI, lazo, trampa para cazar animales. Radicales desconocidas.) Trampa para cazar. || Engaño.

Chuchuluco..... (UNOCHUOLOQUI, cosa tosca, grosera, ordinaria.) Se aplica en plural á los tamales cuya masa no está cernida. Hombre, ó mujer mal conformados. Fig. Persona grosera por su mala educación.

DERIVADOS.

Chapulisclera... Campo poblado de plantas de *chapuliscle*.

Chicalotal..... Campo poblado de plantas de *chicalote*.

Chielear..... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chicle*.) Mascar *chicle*, ó mover la boca y tronarla como cuando se masca.

Chichicuilotera... La mujer que vende *chichicuilotes*.

Chimiscolero, ra. El que ó la que *chimiscolea*.

Chinaca..... En la guerra de Independencia se dió este nombre á las partidas de insurgentes, por su desnudez; después se aplicó por el partido conservador á las guerrillas y aun al ejército de los liberales, en la guerra de Reforma. (Véase *Chinacate*.)

Chinacatada..... Hecho ó dicho propio de *chinacates*. (8.)

Chinaco..... Guerrillero de la guerra de Reforma. (Véase *Chinaca*.)

Chiquigüitear... (Este verbo de estructura castellana se deriva de *chiquigüite*.) Practicar las brujas ó naguales cierto sortilegio, por medio de un *chiquigüite*, para descubrir al autor de un hurto.

Chiquigüitero, ra. El que, ó la que hace, vende ó carga, por razón de su oficio, *chiquigüites*.

Refranes y Locuciones Familiares.

Caer uno en el *chuas-* Ser engañado con un ardid ó ar-
etc...... tificio.

Hacerse uno *chiquigüi-* Fingirse ignorante.
te.....

Hacer á uno *chiquigüi-* Engañarlo.
te.....

Le cayó el *chagüisclé*. Se dice de la persona que está en desgracia por enfermedad, pobreza etc

Poner *chuasclés*..... Poner acechanzas; usar de una treta ó artificio para engañar á alguno

Tiene su *chita*..... Se dice familiarmente de la persona que, á fuerza de ahorros, hace un mediano capital.



NOTAS.

1.—Latín técnico: *Panicum pulcherrimum* L.

2.—Latín técnico: *Krameria canescens*, A. Gr.

3.—El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: « Hay una avecilla en esta tierra que se llama *chachalacaméll*, es del tamaño de una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color de un amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro, come fruta y maíz molido, cria en lo alto de los árboles, canta en verano, y por eso la llaman *chachalacaméll*. Cuando se juntan muchas de estas aves una de ellas comienza á cantar, y luego la siguen todas las otras. Tiene en el pescuezo corales como gallina de esta tierra aunque pequeñitos, y de noche canta tres veces como gallo de Castilla, dicen que despierta para que se levanten los que duermen.»

Aunque algunos autores, como Hernández, llaman á esta ave *chachalacaméll*, como la llama Sahagún, no hemos comprendido la significación del último elemento *méll*, pues la común que tiene de « maguey » es inadecuada en la palabra, ni menos hemos acertado con lo que haya querido decir el P. Sahagún al exponer que llaman *chachalacaméll* al ave, « porque canta en verano, » pues entre *zopan*, verano, y el nombre del ave, no percibimos ninguna relación.

Latín técnico *Ortalis Mac-Calli*; Bairé; gallináceas.

4.—Latín técnico: *Mimosa* sp.?

5.—Creemos que el párrito del maíz es el *chahuatl*, « pulgón que roe las plantas, » del cual el *axtequismo* ha de haber sido *chagüite*, que se ha de haber confundido con el primero.

RESUMEN HISTÓRICO.— Las pérdidas que causó el *chahuisclé* á la agricultura fueron tan grandes, que en 1699 se acudió en México, como se hacía siempre en las grandes calamidades, á los santos, y el 13 de Mayo se publicó solemnemente á San Bernardo por abogado contra el *chahuisclé*, y dice así un cro-

nista describiendo la solemnidad: « Patron de México contra el *chahuisclé*. Miércoles 13, se publicó por patrón de esta ciudad San Bernardo, contra el *chahuisclé*, y salió á las cuatro de la tarde la procesión de la catedral por la puerta que cae á la calle del Reloj, muy lucida y solemne, etc. etc, y, después de describir la procesión, dice el cronista: « Se eligió por patrón de nuestros reyes y por el *chahuisclé* que cae al trigo. » (Robles.—*Diario de sucesos notables*.)

6.—Se usa esta yerba en atole, bebida muy nutritiva que describe Ximénez, al hacer el encomio de esta planta, en los términos siguientes: « azesse desta simiente también preparada con azúcar y con miel, ciertos generos de fruta de sarten y de orno y algunas bebidas muy acomodadas, para resfriar, en las cuales se suele añadir almendras mondadas y pepitas de melon, y de otras frutas, y assi se hace la que llaman *Chautzotzollí*, atole hutilissimo para templar el demasiado encendimiento, de la calentura, la qual bebida suele dar muy buen gusto, y agradable mantenimiento, y demás desto se suele y deue estimar en mucho, en tiempos de grandes hambres pues los que llenan vn saco desta comida, hazen quenta que ninguna cosa les falta, de las necesarias, para su matalotaje, y mantenimiento, mezclase esta simiente, molida y echa arina con mayz tostado, y molido para que dure más y se conserbe mucho tiempo, sin corrupción, y quando la necesidad se ofrece, hazen su benida y le echan algunas vezes zumo de Maguey, cozido que en nada difiere de nuestra miel, y tantito chile.....»

Latín técnico: *Salvia polystachia*, Ort.—*Stibiofolia*, Vahl.—Es conocida con los nombres vulgares de « hisopo » y « quiebra-plato.»

7.—Sahagún, hablando de lo que vendían en el tianguis de Mexico, dice: « El *chapaputli* es un betún que sale de la mar, y es como pez de Castilla que facilmente se deshace, y el mar lo echa de sí como las hondas, y esto ciertos y señalados días, conforme al creciente de la luna; viene ancha y gorda á manera de manta, y andanla á coger á la orilla los que moran junto al mar. Este *chapaputli* es oloroso, y apreciado entre las mugeres, y cuando se echa en el fuego, su olor se derrama lejos.

Hay dos maneras de este betún; el uno es del conque se mezcla la masa ó la resina olorosa, que se mete en los cañutos conque dan buen, y trascendente olor. El otro es de la pez que mascan las mugeres llamada *tzietli*, y para que la puedan mascar, mézclanla con el *arín*, con el cual se ablanda, de otra manera no se puede mascar antes se deshace: la mayor parte de las que lo mascan, son las muchachas y mozas que ya son adultas y mugeres; pero no lo mascan todas en público, sino las solteras y doncellas, porque las casadas y viudas, dado caso que lo masquen, no lo hacen en público sino en sus casas; y las que son públicas mugeres, sin vergüenza alguna, la andan mascando en todas partes, en las calles en el tianguiz, sonando las dentelladas como castañetas; las otras mugeres que no son públicas si lo mismo hacen, no dejan de ser notadas de malas y ruines por aquello. La causa por que las mugeres mascan el *tzietli*, es para echar la reuma, y también por que no les bieda en la boca ó por que el mal heodor que ya tienen no se sienta, y por aquello sean desechadas. Los hombres también mascan el *tzietli* para echar la reuma, y para limpiar los dientes; empero hácenlo en secreto. Los que son notados de vicio nefando, sin vergüenza lo mascan, y tiénenlo por costumbre andarlo mascando en público; los demás hombres si lo mismo hacen, nótanlos de sométicos. Este betún mézclase con el copal ó incienso de la tierra, y con la resina odorifera, y así mesclado, hace buenos zahumerios.»

Latín técnico: *Asphaltum*.

8.—Latín técnico: *Amorphopus caiman*.

9.—Latín técnico: *Dodonea viscosa*, L.

10.—Latín técnico: *Helenium autumnale*, L.—*H. Integrifolium*, Beuth.—*H. mexicanum*, H. B. K. Es conocida también esta planta con los nombres de «arnica del país», «cabezona», «yerba de las ánimas», «rosilla» y «yerba de la víbora».

11.—El P. Alzate, tratando de la manufactura de las jícaras y tecomates de Olinatlan, dice lo siguiente: Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piezas unidas, por medio de cierto betún, ocurrió al señor cura de Olinatlan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en estos términos:—«Con el *zauctle* [*chaucte*], que es una raíz ó especie de camote, de cierto arbusto que tiene el mismo nombre, se pegan los piés de los cocos de Olinatlan, se reparan las jícaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebajar los camotes, de secarlos al sol, molerlos en metate hasta reducirlos á polvo seco, que se pasa en este estado por un fianzo para aprovechar solamente el más fino; de éste, el más fino; de éste, mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado objeto.» Con la respuesta del cura de Olinatlan, está perfectamente comprobado el origen del artequismo, y justificada su etimología.

Ximénez, hablando del *zauctle*, dice: «.....de la qual se haze un estemado engrudo, y muy tenaz, del qual usari los pintores para que las colores peguen fuertemente, y las ymagines que pintan no se borren ni desagan tan presto cortada esta rayz en pedacos pequeños y presta á secar al sol se muele y assi se haze el engrudo con agua.....»

Latín técnico: *Bletia campanulata*, L.; orquídeas.

12.—Es creencia muy generalizada que el chamal es un veneno. En el Instituto Médico se hizo un estudio para investigar esa acción tóxica; pero no hemos llegado á conocerlo.

Latín técnico: *Dioscorea*, Lindl.

13.—Latín técnico *Salvia chin*, La Llave; labiadas.—A propósito de esta clasificación, dice el naturalista La Llave: «Esta planta figura también en la antigua historia mexicana, pues se sabe que el célebre Netzahuacoyotl, fugitivo, lo escondieron por Cuantitlán entre unas gavillas de *chia* que estaban asoleando, y aun por esto había yo pensado darla el nombre específico de *netzahuatia*; pero atendiendo á lo conocida que es esta semillita en muchas partes de nuestro territorio, me ha parecido mejor darla á conocer con el nombre de *salvia chin*.—Agua de *chia*: bebida refrigerante que se hace con la *chia* y que se consume en los tiempos de Semana Santa. El naturalista La Llave escribe el modo de hacerla en el siguiente pasaje, que insertamos como tributo á su memoria: «Esta semilla echada en agua, á poco se pone como babosa, y pasado más tiempo se disuelve todo el mucilago que contiene, formando una pequeña esfera, cuyo centro es la semillita, á la que tenazmente se adhiere. Las cosas más fáciles necesitan siempre ciertos conocimientos prácticos y el buen éxito suele consistir en pequeñeces al parecer despreciables. Digolo, porque hallándome una vez en Cádiz, al cabo de muchos años de ausencia de América, me regalaron un saquito de *chia* que aprecié con entusiasmo. Dispusimos varios compatriotas una especie de fiestecita para hacer el debido honor á nuestra paisana la *chia*. Echamos una porción de ella

UAN

DAD AUTÓNOMA DE NUEV
CIÓN GENERAL DE BIBLIOTEC

